



Happy New Year!!!

WHITE STONE JOURNAL

Newsletter by the Shiroishi ALTs



Vol.84, January 2014

今年もどうぞよろしくお祈りします!!!

みなさん初詣にはでかけましたか。今年の願いは何でしょうか。「1年の計は元旦にあり。」

Happy New Years!

What did you wish for the new years?

I made a wish and painted his left eye.

I hope you won't mind my painting not being traditional...

Did you entrust your wish with a daruma-doll (だるま)?

Since 16 years old, I have admired the unique power of the daruma.

新年おめでとうございます! みなさんは新年何を願いましたか。だるまに願いを託しましたか。私は16歳からずっと、だるまパワー、だるまってすごいなあって思っています。12月になるけれど・・・
↓↓↓続きは訳してみてね。↓↓↓



Back in December, I went to Takasaki in Gunma-ken (群馬県の高崎) to visit a friend. I learnt that Takasaki produces 80% of the daruma-dolls in Japan.

My friend took me to Shourinzan Daruma Temple (少林寺達磨寺), where the daruma-doll was originated. I chose a daruma-doll, tried my best to hold onto the calligraphy brush and painted my hopes on my own unique daruma.

Last but not least, I made a wish and painted his left eye. I hope that by the end of 2014, I will be able to paint his right eye too! (When the wish is fulfilled, you paint the right eye to show your gratitude.)

May your wishes come true and may 2014 be another amazing year for you all!

★★★★ヒント★★★★

*learnt/learned(米語): learn「～を(聞き)知る」の過去形 *calligraphy: 書道 *Last but not least: 最後に

*is fulfilled: (夢など)実現する *gratitude: 感謝(の念)、謝意 *amazing year: すばらしい年

By Sarah Lam セーラ・ラム

下記↓の流行語、日本語でどう言うの?



Keywords of the year Contest for 2013

2013年流行語大賞から・・・

- Jeh, jeh, jeh-eh!
- O-mo-te-na-shi: Hospitality.
- When are you going to do it? Now!
- (If you've done it to me,)I'll pay you back by doubles !!!

Oxford Dictionaries word of the year for 2013

2013年オックスフォード英語辞典が選んだ言葉は・・・

- Selfie (自分撮り)

簡単だったかなあ。

Growing up in France, the arrival of the last day of the year meant one thing: party time. Christmas was a time for family: presents, special food, small talk with relatives, chocolates...Then New Year's Eve? It was time to escape from family and party with friends! フランスでは、大晦日というと、パーティです。クリスマスは家族と一緒に過ごす時・・プレゼント、特別な食事、親戚とおしゃべり、チョコレート・・・そして大晦日は・・?そう、家族から解放され友達とパーティです! ↓↓↓続きはがんばって訳してみてくださいね! ↓↓↓

And so what a surprise once in Japan. Despite the commercialism everywhere, Christmas day often comes and goes like an ordinary day—and people even go to work! Then, as New Year's approaches, suddenly everyone vanishes...to visit their families! The mystery arrival of unexpected pretty greetings cards, the old custom of "otoshidama", going to the shrine, the "amazake", the mochi consumption...It is certainly a time of year that highlights the cultural disparities between Japan and France. So I just attempt to reconcile the two worlds by celebrating with a party, visit to the shrine, then my Japanese family on the 1st day of the year. "Bonne Annee" everyone!

★★★ヒント★★★

- *commercialism: 商業・もうけ主義
- *ordinary: 普通の
- *approach: 近づく
- *vanish: いなくなる
- *unexpected: 予期しない
- *consumption: 消費
- *disparity(-ies): 違い
- *attempt to~: ~しようと試みる
- *reconcile: (二つの意見・行動を)一致させる、調和させる
- *Bonne Annee: (仏語)明けましておめでとう



By Florence Ohno 大野フローレンス



When I think of January, I think of New Year's! In Japan, people eat special foods. They eat *osechi* and *toshikoshisoba* and *ozoni*. Many people go home to see family. On New Year's Day, people go to shrines. They ask for good luck and a happy new year. 1月というと新年! 日本では実家へ帰り、御節料理そしてお雑煮を食べます。元旦には神社へ行って、今年が良い年であるようにと願います。アメリカでは・・・。 ↓↓↓続きは訳してみてくださいね。 ↓↓↓

In America, New Year's Eve is very exciting. Many people meet friends and have a party. There is no special food, but a popular drink is champagne. Children drink sparkling grape juice.

In New York City, there is a ball drop every year. This tradition started in 1907. There are special TV shows before midnight. People remember important events from the past year.

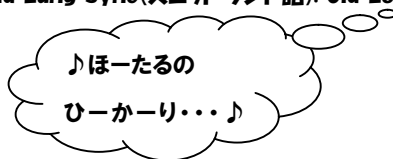
There is a famous song for New Year's. It was written in Scotland in 1788. It is called 'Auld Lang Syne.' People sing it in English countries. This song says we should remember old times and old friends.

What will you do during New Year's?

By Max Darlington マックス・ダーリントン

★★★ヒント★★★

- *champagne: シャンペン
- *ball drop: ボールドロップ: カウントダウンしながら落ちてくる電球がついたボール(球)
- *Auld Lang Syne(スコットランド語): Old Long Since(=ago)過ぎ去りし懐かしき昔



ご意見・ご感想が
ございましたら、
こちらまでお寄せ
ください。



koryu@city.shiroishi.miyagi.jp



0224-22-1331



0224-24-4861

*「ホワイトストーンジャーナル」は下記の白石市のホームページでご覧頂けます。
Please visit our English website: www.city.shiroishi.miyagi.jp/section/english/index.html